



英汉对照

实用英语会话手册

洪雪因 吴建康 编著

ENGLISH-CHINESE
PRACTICAL ENGLISH
CONVERSATION

H

光明日报出版社

英汉对照 实用英语会话手册

洪雪因 吴建康 编著

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉对照实用英语会话手册 / 洪雪因, 吴建康编著.
北京: 光明日报出版社, 2012.9
ISBN 978 7 5112 2939 7

I. ①英… II. ①洪… ②吴… III. ①旅游—英语—
口语 IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第178238号

英汉对照实用英语会话手册

编 著: 洪雪因 吴建康

出 版 人: 朱庆
责任编辑: 李娟
封面设计: 苏涛

终 审 人: 温梦
责任校对: 王颖会
责任印制: 曹谔

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街5号, 100062

电 话: 010 67078247 (咨询), 67078870 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn lijuan@gmw.cn

法律顾问: 北京市洪范广住律师事务所徐波律师

印 刷: 北京俊林印刷有限公司

装 订: 北京俊林印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 880×1230 1/32

字 数: 151千字

版 次: 2012年9月第1版

书 号: ISBN 978 7 5112 2939 7

印 张: 15.875

印 次: 2012年9月第1次印刷

定 价: 32.00元

版权所有 翻印必究

前 言

洪雪因老师是我学习英语的启蒙老师。新中国成立她从上海圣约翰大学毕业，能说一口非常流利、标准的英语，深受同学们的爱戴和崇敬。她教英语自有一套方法，她强调学习英语应该听说领先，学习是为了应用。从前学英语强调语法为主、死背死读，学了多年仍开不了口。洪老师先在北京外国语大学教口语，1973年调北京外交学院。外交部把我调去外交学院抓英语教研的工作，我与她志同道合，我虚心向她学习，忠实地推广她的教学理念，我尽量把我在外交实践中的所见所闻融入教学，改进教材、教学方法，以便英语教学更加适应外事工作的需要。在英语教学经验的基础上，我们努力编写了一本《英汉对照实用英语会话手册》，当时由商务印书馆出版，深受广大读者的欢迎，曾多次再版发行。这些年来，我国在外交、经贸、文化、体育各方面发展

都很快，为了适应祖国发展的需要，一个学习英语的热潮正在全国范围内掀起。我自己感到我年事已高，人到七十古来稀，我已七十九岁了，但我想还有点余热可以发挥，在教书方面我还有发挥的余力，我觉得很有必要对82年出版的那本手册进行修改、补充和再版，给那些要求提高英语的同志做点微薄的贡献，在洪老师首肯之下，终于能够使这本书再版，我感到十分欣慰。

此书曾在四机部出国人员培训班、燕京华侨大学、右安医院、全聚德烤鸭店、香格里拉饭店、解放军总后等单位作为教材，深受学生喜爱。

吴建康

2012.11.24

我与吴建康半个世纪的情结

——学生→顶头上司→志同道合的朋友

吴建康于1950年作为参干学生进入北京外国语学院（北京外国语大学）英语系，我当时在该校任助教，他是我班上一个学生。1954年毕业后得知吴建康被分配到外交部礼宾司搞国宾接待工作，以后曾任驻斐济、尼日利亚等使馆任参赞。

70年代初，我由外语学院调至外交学院执教，吴建康由外交部调来外交学院任英语教研室主任。这样这位我20年前的学生便成为我的顶头上司，天天一起切磋英语教学问题。师生关系也好，上下级关系也罢，最珍贵的是：我们最终成为志同道合的好朋友。并且成为我的入党介绍人。我们在教学思想上始终不渝地具有一个共同的信念：要教好英语，必须抓好口语关，一个好的口语教师必然能想方设法鼓励学生开口说英语，这样才能结束中国学生苦学了十几年甚至几

十年英语仍然开不了口的悲剧。

要求学生张嘴，提供各种情景就是必要的，在我们多年教学实践中，积累了大量比较实用的、频率高、易于上口的情景对话，于81年合作编写了《实用英语会话手册》一书，由商务印书馆出版发行。记得当年颇受读者欢迎，曾再版多次，很快销售一空。这当然由于当年这方面的书籍相对匮乏，但也能说明这种情景对话对练好口语是具有实用价值的。

吴建康不仅积极参与了该书的编著，而且是主要发起人，他丰富的外交工作经验，高度的责任感和教学热忱，为该书作出了贡献。相信认真的读者定能发现本书的实用价值。

洪雪因

2001年5月

几点补充

本书于1981年由商务印书馆出版发行，出版后很快就销售一空。当时曾请英藉专家大卫·柯鲁克（David Crook）及其子柯马凯（Michael Crllk）审阅。

1982年我被派赴联合国担任审校两年，其间曾亲见在联合国任职的工作人员利用联合国的高档复印机，将本书逐页复印，然后装订成册，工程着实不小，此情此景使我认识到此书还是有实用价值的，心想日后应争取再版，以飨读者。

回国后发现此书早已由北京旅游出版社发行，书名改为《旅游英语会话》。但亦早已销售一空。

我于2006年起侨居澳大利亚，曾被墨尔本的华人组织联谊会及克莱顿地区的老年会聘为英语老师。义务教授口语，当时苦于没有恰当的教材，便又想起此书。当年曾多次与北京旅游出版

社联系，冀能再版，但毫无结果，因旅游出版社的年轻工作人员均茫然不知此书。不得已我只好擅自翻印了500册，用集装箱海运到澳洲，以解燃眉之急。不料此书大受欢迎，由于取得了一定的教学效果，澳大利亚的维多利亚政府还为我颁发了奖状。吴建康同学也曾经因教此书被朝阳区委及潘家园社区评为“党员志愿者之星”及“优秀共产党员”。又于2005年外交部保持共产党员先进性教育活动简报第207期被评选为离退休班干部先进“热心公益先进个人”。

一些老年朋友说，他们在出国旅游前，一定不忘将此书带上，说能解决不少问题。他们异口同声称赞此书具有使用价值，特别是词汇表十分有用。譬如在购物或看医生时都能用上。否则只能去查大字典，那真是大海捞针，不仅浪费时间，还不能解决问题。

2011年我被邀参加北京外国语大学90周年大庆（我在该校执教22年后奉调 外交学院）遇到了本书编者之一吴建康同学，据告他退休后也曾被邀教授口语，苦于买不到书，只好逐章复印，直到字迹不清，同学们无不叫苦连天，为此吴建康同学执意要将此书再版。经他多方联系，外交部

的世界知识出版社《英语沙龙》社社长郭磊同志同意将此书逐期分章刊载，此后将考虑出版电子书。

如今本书终于得以再版发行，应归功于吴建康的坚持。追名逐利的游戏，与我们两个老者，早已无缘。（洪雪因90岁，吴建康80高龄）只要本书有一点实用价值，我们就感到万分欣慰。至于本书的不足之处肯定不少，首先它必然跟不上日新月异的时代发展。再版之际，本应大力改进，补充新词汇等等，但编者都已垂垂老矣，既无精力，亦乏水平，心有余而力不足，希望读者见谅。

洪雪因

2012年11月

目 录

CONTENTS

UNIT ONE 第一单元	1
Time And Dates 时间和日期	1
A. Time 时间	1
B. Dates 日期	5
Vocabulary 词汇	8
UNIT TWO 第二单元	14
WEATHER 天气	14
A. General Talk 一般性谈话	14
B. Talking about Different Kinds of Weather	
谈论各种气候	20
Vocabulary 词汇	25
UNIT THREE 第三单元	29
DEPARTURE 启程	29
A. Booking Airline Tickets 买飞机票	29

CONTENTS

Vocabulary 词汇	33
B. Checking Luggage 托运行李	35
C. Seeing Guests Off 送行	38
Vocabulary 词汇	42
UNIT FOUR 第四单元	45
TRANSPORTATION 交通	45
A. Traveling by Air 乘飞机	45
Vocabulary 词汇	50
B. Traveling by Train 乘火车	53
Vocabulary 词汇	57
C. Traveling by Sea 乘船	60
Vocabulary 词汇	64
D. A Ride on the Underground 乘地铁	67
E. Taxis 出租车	69
F. Buses 公共汽车	72
G. Driving around 自己开车	76
Vocabulary 词汇	80

UNIT FIVE 第五单元	84
ARRIVAL 到达	84
A. Going Through Immigration Control	
办理移民检查手续	84
B. Passing through the Customs 过海关	87
C. Meeting Guests 迎宾	91
Vocabulary 词汇	94
 UNIT SIX 第六单元	98
ASKING THE WAY 问路	98
 UNIT SEVEN 第七单元	104
ACCOMMODATION 住宿	104
A. At the Hotel 住旅馆	104
B. Looking for a Boarding-house 找寄宿住所 ...	111
C. Renting an Apartment 租公寓	114
Vocabulary 词汇	118

UNIT EIGHT 第八单元	127
FOOD AND DRINK 饮食	127
A. At Tea (Coffee) 喝茶 (咖啡)	127
Vocabulary 词汇	130
B. Wine 饮酒	133
Vocabulary 词汇	138
C. At a Restaurant 上饭馆	140
D. At a Dinner Party 宴会	149
Vocabulary 词汇	154
UNIT NINE 第九单元	164
SIGHTSEEING 观光	164
A. A Talk on Tourism 谈旅游	164
B. Planning A Sightseeing Trip	
计划一次郊游	168
C. On A Guided Tour 随团旅游	173
Vocabulary 词汇	180
UNIT TEN 第十单元	182
TELEPHONE 打电话	182
A. Making Telephone Calls 打电话	182

B. Making a Long Distance Call 打长途电话	185
C. Leaving a Message 留口信	192
Vocabulary 词汇	194
UNIT ELEVEN 第十一单元	197
POST OFFICE 邮局	197
A. Posting a Letter 寄信	197
B. Sending Parcels 寄包裹	201
C. Sending Money 寄钱	204
Vocabulary 词汇	207
UNIT TWELVE 第十二单元	211
AT THE BANK 在银行	211
A. Opening an Account 开户头	211
B. Closing an Account 结清账目	215
C. Currency Exchange 货币兑换	217
Vocabulary 词汇	218
UNIT THIRTEEN 第十三单元	224
SHOPPING 购物	224

A. General Terms 一般用语	224
Vocabulary 词汇	228
B. At the Grocery 在副食店	231
Vocabulary 词汇	234
C. At the Stationery Counter 在文具部	236
Vocabulary 词汇	239
UNIT FOURTEEN 第十四单元	242
CLOTHING 服装	242
A. What to wear 着装	242
B. At the Tailor's 定做服装	244
C. Buying Ready-made Clothes 购买成衣	247
D. Laundering 洗染衣服	255
Vocabulary 词汇	258
UNIT FIFTEEN 第十五单元	265
AT THE BARBER'S 理发	265
A. At a Barber's Shop 理男发	265
B. At the Hairdresser's 理女发	268
C. At the Beauty Parlor 在美容院	271
Vocabulary 词汇	273

UNIT SIXTEEN 第十六单元	278
HEALTH AND MEDICINE 医疗卫生	278
A. A General Check-up 体格检查	278
Vocabulary 词汇	282
B. Seeing the Doctor 看病	285
Vocabulary 词汇	289
C. Prescription and Doctor's Advice	
处方和医嘱	296
Vocabulary 词汇	299
D. At the Dentist's 看牙	303
E. Visiting a Patient 探望病人	306
UNIT SEVENTEEN 第十七单元	311
SOCIETY 交际	311
A. Greetings and Farewells 问候与告别	311
B. Making Introductions 介绍	315
C. Expressing Thanks 道谢	318
D. Apologies 道歉	321